



Over het ontstaan van dit boek

SPROOKJES

MET DE KLEUR VAN

HENNA

uit Bulgarije, Marokko en Turkije

'Sprookjes met de kleur van Henna' is een verzameling van sprookjes uit Bulgarije, Marokko en Turkije. Het idee voor dit boek ontstond toen ik 'Troon zoekt kroon' schreef, een bundel met bekende sprookjes op leestechisch niveau tweede leerjaar (AVI M4). Waarom bestond er nog geen bundeling van interculturele sprookjes, vroegen de uitgeefster en ikzelf ons af. Omdat ik zelf in Gent woon, waar een grote Bulgaarse, Marokkaanse en Turkse gemeenschap is, koos ik voor deze doelgroep.

Maar de uitdaging bleek groter dan aanvankelijk gedacht. Bij de zoektocht naar bovengenoemde sprookjes was amper iets te vinden in de reguliere bibliotheek. De gevonden exemplaren waren bovendien voor volwassenen, dus vrij moeilijk en zonder illustraties. Gelukkig kon ik via sites van tweedehands boeken in Nederland hier en daar materiaal op de kop tikken.

In een tweede fase maakte ik een selectie van bruikbare sprookjes. Sommige verhalen telden zoveel verhaallijnen of waren dermate seksueel getint, dat ze weinig bruikbaar waren voor de beoogde doelgroep. Dat er slechts twee Bulgaarse sprookjes in dit boek staan, is te wijten aan hun schaarse vindbaarheid. Er bestaat nochtans een boek met de titel 'Bulgaarse sprookjes' van R. Ivanova Dimova maar dat kon ik, ondanks vele pogingen, niet op de kop tikken.

In een derde fase hertaalde ik de sprookjes op een leesniveau van het derde leerjaar (AVI E5). De taal is eenvoudig, maar geeft al voldoende mogelijkheden om ermee te spelen en mooi voor te lezen.

Verschillende stukjes tekst zijn op rijm gezet en repetitieve elementen werden benadrukt door specifieke lay-out, wat het interactieve stimuleert en anticiperen mogelijk maakt.

Net als in het sprookjesboek 'Troon zoekt kroon' opteerde ik om de sprookjes in de tegenwoordige tijd te schrijven. Enerzijds maakt dat de tekst een stuk actiever en anderzijds krijgen veel werkwoorden in de tegenwoordige tijd een lettergreep minder.

Ook hier koos ik ervoor om de personages een naam te geven; dat geeft wat meer variatie in woordgebruik en het stimuleert de herkenbaarheid. In het aanbod van Nederlandstalige teksten voor kinderen komen weinig namen als Svetla, Ahmet of Melike voor. In Word staan ze trouwens allemaal in rood onderlijnd ... De naamkeuze werd bepaald door de frequentie van voorkomen en door het min of meer voldoen aan de Nederlandse spellingsregels. Het is natuurlijk de bedoeling dat ook Nederlandstalige kinderen dit boek lezen.

Achteraan in dit boek zit een verklarende woordenlijst. Daarin staan iets vreemdere woorden als 'oase', 'derwisj' ... uitgelegd. Deze woorden krijgen een sterretje wanneer ze de eerste keer voorkomen in een sprookje. In de bundel zijn ook twee volksverhalen opgenomen waarin bekende figuren als Nasreddin Hodja (Turkije) en Djha (Marokko) een rol spelen. Een specifieke volgorde of opbouw zit er niet in het boek, al zijn de sprookjes min of meer gerangschikt van kort naar langer.

Riet Wille